

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ

В. В. Атрашкевич (Могилев, Беларусь)

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В СЕМАНТИКЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Национально-культурный компонент слова, как известно, – это компонент плана содержания слова, несущий информацию о национальной культуре. Эта информация аккумулируется в так называемой «фоновой» семантике слова. Выделение национально-культурного компонента в слове, исследование связи слова с национальной культурой является предметом лингвострановедения как филологической дисциплины. В рамках лингвострановедения значение слова трактуется шире, чем в лексикологии, лингвострановедческое значение слова – это не только то, что зафиксировано в словарях, но и образ, включающий ряд общих ассоциаций для всех носителей данного языка и культуры.

Таким образом, слово обладает не только лексическим значением, но и культурным компонентом своей семантики, лексическим фоном, который известен всем носителям данного языка как членам одной национально-культурной общности людей. Знание лексического фона является залогом успешной межкультурной коммуникации и одной из важнейших компетенций при изучении любого языка как иностранного [1].

Слова, имеющие в своей семантике национально-культурный компонент, можно разделить в плане межъязыкового сопоставления на безэквивалентные и эквивалентные. Безэквивалентная лексика выражает реалии, специфичные для данной национальной культуры (например, англ. *pudding*, *Double-decker* и др.; русск. *самовар*, *большевик* и др.), и ее лексические единицы не имеют словарных эквивалентов в ином языке или ряде языков. Эквивалентные слова в разных языках, как это принято считать, отличаются друг от друга в силу того, что каждое из них сопряжено с определенной совокупностью знаний [2, с. 136].

Эквивалентные слова могут так же, как и безэквивалентные, иметь в своем плане содержания национально-культурный компонент, который совсем не так очевиден, как в безэквивалентных словах. Особенно не очевиден национально-культурный компонент в словах, принадлежащих к интернациональной лексике. Его вычленение и лингвострановедческое описание в таких словах требует специального исследования.

Ниже рассмотрим национально-культурный компонент семантики такого английского слова, как *Lion* ‘лев’, имеющего эквиваленты в европейских и основных азиатских и африканских языках и являющегося интернациональной лексической единицей.

Так, для британцев *Lion* является одним из государственных символов, геральдическим животным на гербе английской королевской фамилии. О том, с чем ассоциируется *Lion* у современного англичанина, может свидетель-

ствовать следующая цитата из известной британской газеты «The Guardian»: *The reason is that the lion was thought to be the animal that best personify qualities of 'Britishness' ... Strength, courage, dignity, pride etc. They presumably didn't think any native animals had the necessary qualities* [3]. Британский *Lion* противопоставляется анималистическим символам иных стран, например, русскому медведю, ср.: *The lengthening shadow of the Russian bear in the Near East was very disquieting to the British lion* [4]; *In Berlin von Bulow said, "With a bow to the British lion and a curtsy to the Russian bear, we'll build our railroad to Bagdad and win our place in the sun."* [5]; *By the 1850s, the menace to Turkey by the Russian bear was rousing the British lion to fight.* [6] и т.п.

В глазах и в речи англичан *Lion* является не только государственным, но и национальным символом, который широко используется в перифрастических наименованиях современных британских сборных команд по тем видам спорта, которые пользуются общенациональной популярностью. Например, сборная Англии по футболу называется *Three Lions*, а объединенная сборная Англии, Шотландии, Уэльса и Ирландию по регби – *British and Irish Lions*, ср.: *The Three Lions exited Euro 2016 at the last-16 stage in humiliating fashion in June* [7]; *The British and Irish Lions go to South Africa for one of the toughest series in rugby union* [8].

Слово *Lion* широко употребляется и в перифрастических наименованиях британских военных, которые в сознании англичан всегда олицетворяли мощь и славу Великобритании, и в прозвищах британцев, ставших национальными героями. Например, британских солдат и генералов во время Первой мировой войны называли *lions led by donkeys*, ср.: *Contrary to the stereotype of "lions led by donkeys", it is often forgotten that there was significant tactical development and innovation during the First World War* [9]. Одним из известных прозвищ британского премьер-министра У. Черчилля было *The Last Lion* (ср.: [10]).

Нужно заметить, что слово *Lion* весьма популярно в английской антропонимике. Всем известно прозвище одного из самых знаменитых английских королей Ричарда I – *Richard the Lion heart* 'Львиное сердце', которое он получил за свою легендарную силу и храбрость. Суперпопулярный сегодня английский актер и комик Justin Edwards (род. 1972) известен в Британии под псевдонимом *Jeremy Lion* как ведущий детского комедийного телешоу под названием "*Jeremy Lion: For Your Entertainment*".

Дж. Эдвардс вовсе не случайно выбрал именно псевдоним *Jeremy Lion* для своего телешоу, поскольку *Lion* – это еще и издавна известный и популярный анималистический персонаж английской детской литературы. В известных каждому британцу «Стихах Матушки Гусыни» фигурирует *Lion*, напр.: *The lion and the unicorn Were fighting for the crown – The lion beat the unicorn All around the town. Some gave them white bread, And some gave them brown, Some gave them plum-cake, And sent them out of town.* И совсем не случайно *Lion* попал на герб факультета Гриффиндор в школе чародейства и волшебства Хогвардс в самом популярном детском произведении конца XX – начала XXI в. "*Harry Potter*" J. K. Rowling.

Образ *Lion* органично входит в ряд анималистических образов британской культуры, наряду с собакой, кошкой, лисой, овцой и другими животными, но занимает в этом ряду привилегированное место как настоящий царь зверей. Не случайно в этой связи, что *Lion* широко используется в названиях известных публичных мест – отелей, ресторанов, баров и т.д.: *The Old Red Lion* (London), *The Blue Lion* (London), *Golden Lion* (London), *Twin Lions Hotel* (Edinburgh), *The Lion Tavern* (Liverpool), *The Lamb & Lion Inn* (York), *The Red Lion* (Oxford), *The black Lion* (Cardiff), *Arena Black Lion* (Manchester), *The Lion at Basford* (Nottingham), *Best Western Lion Hotel* (Nottingham), *The White Lion Hotel* (Seaford, East Sussex), *Lion Quays Hotel & Spa* (Oswestry, Shropshire) и др.

Компонент *lion* также употребляется в английских пословицах, напр.: *Every dog is a lion at home* ‘Всяк кулик на своем болоте велик’; *A lion among sheep and a sheep among lions* ‘Молодец против овец, а среди молодца и сам овца’; *A living dog is better than a dead lion* ‘Лучше синица в руках, чем журавль в небе’ и т.д.

Таким образом, можно утверждать, что интернациональная лексема *Lion* используется для выражения довольно значительного количества понятий и фрагментов национальной картины мира современных британцев, активно используется в речи не в своем прямом анималистическом значении, а в переносных смыслах, многие из которых национально-культурно маркированы и в совокупности образуют фоновую семантику данного слова, недоступную изучающим английский язык как иностранный без специального толкования.

На наш взгляд, фоновая семантика лексических единиц, подобных слову *Lion*, должна описываться в отдельных лингвострановедческих словарях, где предметом описания выступают не реалии или понятия о реалиях (как в существующих страноведческих словарях, которые по своему типу являются энциклопедическими, а не филологическими), а фоновые значения, которые реализуются в свободных и устойчивых сочетаниях с данным словом в устной разговорной речи, популярных прецедентных текстах, текстах массовой коммуникации, публицистическом, политическом, спортивном и др. дискурсах, известных художественных произведениях в Великобритании, США и других англоязычных странах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иванов, Е. Е. Общность задач преподавания русского и иностранных языков белорусам (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е. Е. Иванов // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2012. – С. 3–7.
2. Евсюкова, Т. В. Лингвокультурология / Т. В. Евсюкова, Е. Ю. Бутенко. – 2-е изд. – М. : Флинта, 2014. – 480 с.
3. When and why did the lion become the symbol of England? [Электронный ресурс] / The Guardian – 14.05.2010. – Режим доступа : <https://www.theguardian.com/notesandqueries/query/0,5753,-17023,00.html>. – Дата доступа : 15.09.2016.

4. *Chaurasia R. S. History of Middle East / R. S. Chaurasia* [Электронный ресурс]. – 2005 – Режим доступа : <https://books.google.ru/books?id=rV-vqDobo9wC&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>. – Дата доступа : 12.09.2016.
5. *Stenzel, D. B. The Germans: Victims of Geography / D. B. Stenzel*. – San Jose, CA : Writers Club Press, 2001 – 148 p.
6. *Heyck, T. W. A History of the Peoples of the British Isles / T. W. Heyck* [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://books.google.by/books/about/A_History_of_the_Peoples_of_the_British.html?id=gq84779CwC0C&redir_esc=y. – Дата доступа : 11.09.2016.
7. England news: We have learned from having no plan B against Iceland, insists Tottenham defender Kyle Walker [Электронный ресурс] / The Independent – 06.10.2016. – Режим доступа : <http://www.independent.co.uk/sport/football/international/england-news-no-plan-b-iceland-tottenham-kyle-walker-garetn-southgate-roy-hodgson-sam-allardyce-a7347626.html>. – Дата доступа : 15.09.2016.
8. The Lion kings [Электронный ресурс] / The Guardian – 03.05.2009. – Режим доступа : <https://www.theguardian.com/sport/2009/may/03/lions-tour-1974-rugby>. – Дата доступа : 15.09.2016.
9. The heroes of the Somme weren't lions led by donkeys. What today's troops can learn from the generals of WWI [Электронный ресурс] / The Guardian – 29.06.2016. – Режим доступа : <http://www.telegraph.co.uk/men/the-filter/the-heroes-of-the-somme-werent-lions-led-by-donkeys-what-todays/>. – Дата доступа : 15.09.2016.
10. *Manchester, W. The Last Lion: Winston Spencer Churchill: Defender of the Realm, 1940–1965. / W. Manchester, P. Reid*. – Boston: Little, Brown & Co., 2012.

Р. В. Белютин (Смоленск, Россия)

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ «ПОЛИТИКА – ЭТО СПОРТ» В НЕМЕЦКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Моделирование – одна из основных категорий теории познания. На идее моделирования, по существу, базируется любое исследование каких-либо явлений, процессов или систем объектов путем построения и изучения их моделей. Выделение однотипных регулярных ассоциаций в процессе метафоризации позволяет говорить о понятии *метафорической модели*.

Метафорическое моделирование – одно из наиболее перспективных направлений в современной когнитивной лингвистике. Изучение закономерностей метафорического моделирования способствует выявлению взаимосвязей между имеющимися в человеческом сознании категориями, обеспечивая, таким образом, доступ к осмыслению принципов систематизации опыта не только в синхронии, но и в исторической динамике (диахронии). Посредством метафорических моделей исследователь может получить ценную